

En se baladant à travers la vieille ville de Bâle Quer durch Basels Altstadt

1. Marktplatz – vor dem Eingang des Rathauses

Marktplatz (Place du Marché) – devant l'entrée de l'Hôtel de Ville

Unser **Rathaus** ist rot und hat 3 schwarze Eisentore. Zählt die Basilisken (geflügelten Drachen) an allen 3 Gittertoren.

Wie viele sind es ?

*Notre **Hôtel de Ville** est rouge et il a 3 portails métalliques noirs. Comptez les basilics figurant sur ces 3 grilles. Combien y en a-t-il ? _____*

2. Marktplatz – im Hof des Rathauses

Marktplatz – dans la cour de l'Hôtel de Ville

Wir sehen die Statue des römischen **Feldherrn LUCIUS MUNATIUS PLANCUS**. Er hat Augusta Raurica gegründet.

Was hält der Feldherr in seiner linken Hand?

*Nous voyons la statue du **Général romain Lucius Munatius Plancus**. Il a fondé Augusta Raurica. Que tient le Général dans la main gauche? _____*

3. Mittlere Rheinbrücke

Pont du milieu sur le Rhin

Sie wurde 1225 gebaut. Sie war lange Zeit die einzige Brücke zwischen Bodensee und Meer. Geht bis zur Mitte der Brücke, zum „**Käppelijoch**“

*Il fut construit en 1225. Pendant longtemps il fut le seul pont entre le lac de Constance et la mer. Allez jusqu'au milieu du pont, au « **Käppelijoch** »*

Was hängt an einem schwarzen Balken im Käppelijoch?

Qu'est-ce qui est suspendu à une poutre noire dans le Käppelijoch? _____

4. Marschiert zum **RESTAURANT LÄLLEKÖNIG** an der Ecke Schiffflände / Eisengasse

Marchez jusqu'au Restaurant LÄLLEKÖNIG au coin de la Schiffflände et de la Eisengasse

Über dem Eingang hängt der „Lällekönig“. Wie viele Zacken hat seine Krone **8** und was heisst "Lälle" oder "Lälli" in Französisch? (Hilfe: Der König streckt seinen Lälli den Kleinbaslern heraus...)

Au-dessus de l'entrée est suspendu le « Lällekönig ». Combien de pointes a sa couronne _____ et que signifie "Lälle" ou "Lälli" en français? (Aide: Le roi tire son "lälli" à petit Bâle_____)

5. Überquert die Strasse und geht zum **Rheinsprung**

Traversez la route et allez jusqu'au Rheinsprung.

Schaut das Haus **Nr. 8** und Haus **Nr. 2** an. Welches Haus ist älter?

Regardez la maison située au n° 8 et celle située au n°2. Laquelle est la plus ancienne ? _____

6. **Wer** wohnte früher im Haus Rheinsprung Nr. 10 ?

Qui habitait autrefois au n°10 du Rheinsprung ? _____

7. Geht zurück zum Haus Rheinsprung **Nr. 2**

Revenez à la maison au n°2 du Rheinsprung

Neben Haus Nr. 2 findet ihr das Elftausendjungferngässlein. Steigt nach oben und zählt die Treppenstufen. Wie viele sind es?

*A côté de cette maison vous trouvez la Elftausendjungferngässlein. Remontez-la et comptez les marches !
Combien y en a-t-il ? _____*

8. Ihr steht jetzt hinter der **Martinskirche**

Vous êtes maintenant derrière la Martinskirche

Sie ist die älteste Pfarrkirche von Basel. Was seht ihr auf der Turmspitze?

C'est la plus vieille église de Bâle. Que voyez-vous au-dessus du clocher ? _____

9. **Vor der Martinskirche steht ein prächtiger Brunnen**

Devant la Martinskirche se trouve une superbe fontaine

Dieser Brunnen stand früher auf dem Marktplatz. Auf dem Brunnenstock steht:

- ein Krieger Statue von Maria Kaiser Heinrich

Cette fontaine se trouvait autrefois sur le Marktplatz. Sur le pilier se trouve:

- un guerrier une statue de Marie l'empereur Heinrich

10. **Geht jetzt durch die Martinsgasse bis zum Brunnen in der Augustinergasse**

Parcourez la Martinsgasse jusqu'à la fontaine à la Augustinergasse

Trinkt hier einen Schluck Wasser, wenn ihr mögt. Gebt dem Basilisken oben auf dem Brunnenstock einen Namen:

Buvez-y une gorgée d'eau si vous en avez envie. Donnez un nom au basilic au-dessus du pilier de la fontaine : _____

11. **Weiter geradeaus kommt ihr auf den Münsterplatz**

En continuant tout droit vous arrivez sur le Münsterplatz (Place de la Cathédrale).

Hier stehen viele, alte Bäume. Wie heissen diese Bäume?

- Kastanienbäume Lindenbäume Ahornbäume

Fragt jemanden, wenn ihr die Antwort nicht wisst

Ici il y a de nombreux vieux arbres. Quel est le nom de ces arbres

- des marronniers des tilleuls des érables

12. **Begeht euch jetzt zum Haupteingang des Münsters**

Rendez-vous maintenant au parvis de la Cathédrale

Schaut nach oben. Seht ihr den Ritter, der den Drachen tötet?

Wie heisst der Ritter?

Regardez vers le haut. Voyez-vous le chevalier qui tue le dragon ?

Comment s'appelle-t-il ? _____

13. Links neben dem Haupteingang des Münsters

Regardez à gauche du parvis de la Cathédrale

Da steht auf einer Säule **Kaiser Heinrich**. Er schenkte viel Geld für den Bau des Münsters.

Was hält er in seiner **rechten Hand**?

Sur une colonne se trouve l'Empereur Heinrich. Il donna beaucoup d'argent pour la construction de la Cathédrale.

Que tient-il dans sa main droite ? _____

14. Spaziert hinter das Münster zur Pfalz

Marchez derrière la cathédrale jusqu'au Pfalz

Am Fusse der Pfalz überquert eine **Fähre** vom Grossbasel ins Kleinbasel den Rhein.

Wie heisst sie?

Vogel Gryff Wilde Ma Leu

Au pied du Pfalz, un bac traverse le Rhin du Grand Bâle au Petit Bâle.

Comment s'appelle ce bac ?

Vogel Gryff Wilde Ma Leu

15. Geht zum Münsterplatz zurück und von hier nun den Münsterberg hinunter

Revenez au Münsterplatz et de là, descendez le Münsterberg

Schaut bei Haus Nr. 16 ins Schaufenster.

Regardez par la vitrine.

Welcher Handwerker hat hier seine Werkstatt?

Quel artisan a ici son atelier? _____

16. Steigt etwas weiter hinunter bis zur Freien Strasse / Ecke Münsterberg

Descendez un peu plus loin jusqu'à la Freien Strasse, à l'angle du Münsterberg

Da hat es einen Brunnen mit Basilisken. Aus wie vielen Drachenköpfen sprudelt das Wasser?

Là se trouve une fontaine avec des basilics. De combien de têtes de dragons jaillit l'eau ? _____

17. Wandert weiter durch die Kaufhausgasse zur Barfüsserkirche

Continuez votre chemin en empruntant la Kaufhausgasse jusqu'à la Barfüsserkirche

Heute befindet sich hier das Historische Museum. Geht **auf die Rückseite** der Barfüsserkirche. Hier hängen viele Grabtafeln an einer Wand. Auf der grössten Tafel ist das **Basler Wappen** zu sehen.

Von welchen zwei Tieren wird es gehalten?

Aujourd'hui, cette église est devenue le Musée historique. Allez à l'arrière de l'église. Là plusieurs pierres tombales sont accrochées au mur. Sur la plus grande on peut voir l'emblème de Bâle.

Quels sont les deux animaux qui le tiennent ? _____

18. Geht zum Barfüsserplatz, überquert ihn und marschier rechts in die Gerbergasse

Allez au Barfüsserplatz. Traversez cette place et dirigez-vous à droite dans la Gerbergasse

Spaziert bis zum MAMMUT Store, Gerbergasse **Nr. 48**.

Entdeckt ihr den gut versteckten Brunnen?

Wann wurde er gebaut? Wie alt ist er also?

Marchez jusqu'au MAMMUT Store au n°48 de la Gerbergasse. Voyez-vous la fontaine bien cachée ?

Quand fut-elle érigée ? _____ Quel âge a-t-elle ? _____

19. Wandert nun weiter durch die Gerbergasse bis zur Nr.25, nahe beim Café FUMARE / NON FUMARE

Continuez à marcher dans la Gerbergasse jusqu'au n° 25 près du Café FUMARE / NON FUMARE

Da steht ein grüner Basiliskenbrunnen. Für wen ist wohl die kleine, mit Wasser gefüllte Trinkschale, fast am Boden unten, gedacht?

Il y a là une fontaine à basilic verte. A la disposition de qui est la petite coupelle remplie d'eau en bas, presqu'au niveau du sol ? _____

VIEL GLÜCK! BONNE CHANCE!